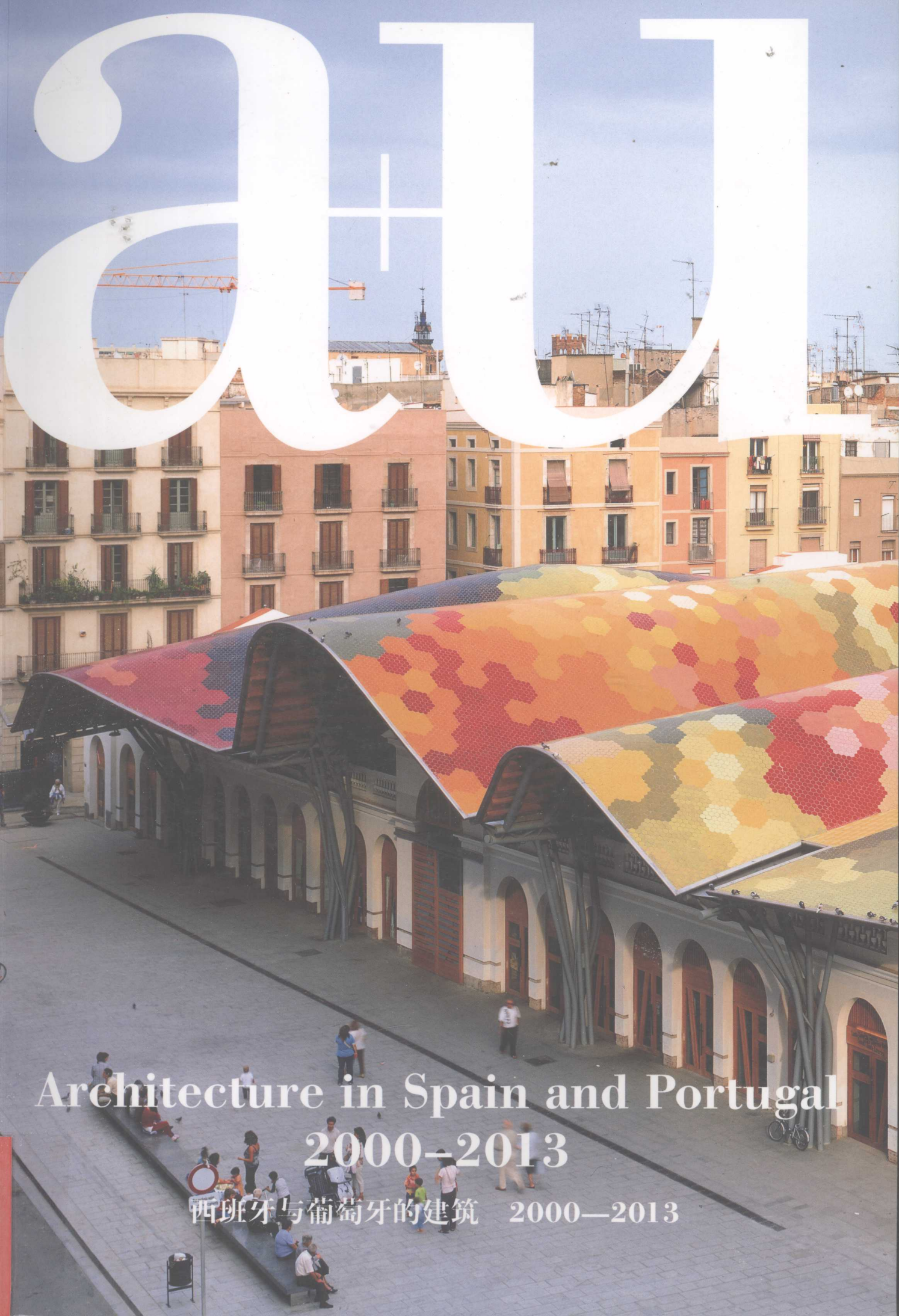




Architecture in Spain and Portugal 2000-2013

西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013

TU206
10761

Architecture in Spain and Portugal 2000—2013
西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013



80034198

8.
08.
0V:
1:
do
s:
):
er:



Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2014:04 No.054

日文版

发行人/主编:
吉田信之

设计顾问:
麦西莫·维格奈里

顾问:
安藤忠雄, 大阪
杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔
伊东丰雄, 东京
瑞姆·库哈斯, 鹿特丹
特伦斯·莱利, 迈阿密
塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦
让-路易·柯芬, 巴黎
森俊子, 坎布里奇
莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇
西泽立卫, 东京

中文版

主编: 阮海洪

执行主编: 王娜

英文翻译: 陈贺昌 / 陈霜 / 张萃 / 杨旸

校对: 张光玮

市场总监: 付力

图书在版编目(CIP)数据

建筑与都市. 西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013 / 《建筑与都市》
中文版编辑部编. —武汉: 华中科技大学出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5609-9969-2

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—西班牙②建筑设计—作品集—葡萄牙 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第055784号

建筑与都市

西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013

《建筑与都市》中文版编辑部 编

(原版由A+U Publishing Co., Ltd.编辑与出版)

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉)

地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号(邮编:430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 王 娜

责任校对: 贺 晴

责任监印: 秦 英

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

开 本: 965 mm × 1270 mm 1/16

印 张: 11

字 数: 158千字

版 次: 2014年5月第1版 第1次印刷

定 价: 108.00元

台湾地区总代理: 恩楷股份有限公司

电话: (02) 23121566

网址: www.archi-online.com



订购热线: (022) 84519530

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究

TU206
10761

Architecture in Spain and Portugal 2000—2013
西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013



80034198

8.
08.
0V:
1:
do
s:
):
er:



Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2014:04 No.054

日文版

发行人/主编:
吉田信之

设计顾问:
麦西莫·维格奈里

顾问:
安藤忠雄, 大阪
杰克士·赫尔佐格, 巴塞尔
伊东丰雄, 东京
瑞姆·库哈斯, 鹿特丹
特伦斯·莱利, 迈阿密
塞西尔·巴尔蒙德, 伦敦
让-路易·柯芬, 巴黎
森俊子, 坎布里奇
莫什·莫斯塔法维, 坎布里奇
西泽立卫, 东京

中文版

主编: 阮海洪

执行主编: 王娜

英文翻译: 陈贺昌 / 陈霜 / 张萃 / 杨旸

校对: 张光玮

市场总监: 付力

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑与都市. 西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013 / 《建筑与都市》
中文版编辑部编. —武汉: 华中科技大学出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5609-9969-2

I. ①建… II. ①建… III. ①建筑设计—作品集—西班牙②建筑设计—作品集—葡萄牙 IV. ①TU206

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第055784号

建筑与都市

西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013

《建筑与都市》中文版编辑部 编

(原版由A+U Publishing Co., Ltd.编辑与出版)

出版发行: 华中科技大学出版社 (中国·武汉)

地 址: 武汉市武昌珞喻路1037号 (邮编: 430074)

出 版 人: 阮海洪

责任编辑: 王 娜

责任校对: 贺 晴

责任监印: 秦 英

印 刷: 上海当纳利印刷有限公司

开 本: 965 mm × 1270 mm 1/16

印 张: 11

字 数: 158千字

版 次: 2014年5月第1版 第1次印刷

定 价: 108.00元

台湾地区总代理: 恩楷股份有限公司

电话: (02) 23121566

网址: www.archi-online.com

订购热线: (022) 84519530

本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换

全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务

版权所有 侵权必究



华中出版

专辑：西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013

6

西班牙与葡萄牙的地图

8

2000—2013年西班牙和葡萄牙建筑作品精选100件

12

论文：21世纪的西班牙建筑与葡萄牙建筑
路易斯·费尔南德斯-加利亚诺

16

1. 新地标

17

论文：地标的是与非
大卫·科恩

让·努维尔，阿格巴塔 20

大卫·奇普菲尔德建筑师事务所和b720建筑事务所，正义之城法院综合体 24

拉梅拉工作室+罗杰斯·斯特克·哈伯合伙人事务所，马德里-巴拉哈斯机场新航站楼 28

多米尼克·佩罗建筑师事务所，奥林匹克网球中心 32

OMA建筑事务所，波尔图音乐厅 38

艾德瓦尔多·索托·德莫拉，布拉加市政球场 44

阿尔伯托·坎波·巴埃萨，格拉纳达储蓄银行 48

曼西亚+图尼翁建筑师事务所，莱昂当代艺术博物馆 54

弗朗西斯科·曼加，2008萨拉戈萨世博会西班牙馆 60

安瑞克·鲁伊斯-杰利/Cloud 9建筑师事务所，TIC媒体大楼 64

68

2. 文脉

69

论文：景观和建筑遗产的改造：西班牙与葡萄牙
何塞·伊格纳西奥·林纳扎索罗

RCR建筑师事务所（阿兰达、皮杰姆与维拉尔塔），贝略克酒庄 72

尼耶托与索维汉诺建筑师事务所，阿尔扎赫拉古城博物馆 78

博格斯与加里多建筑师事务所/波拉斯与拉克斯塔建筑师事务所/鲁维奥与阿尔瓦雷兹-萨拉建筑师事务所/西8建筑事务所，马德里里奥项目 82

卡洛斯·费拉特尔与泽维尔·马蒂·加利/OAB建筑师事务所，贝尼多姆海滨长廊 86

爱德华多·阿罗约，巴拉卡尔多的荒漠广场 90

何塞·安东尼奥·马丁内斯·拉佩尼亚与埃利亚斯·托雷斯·图尔建筑师事务所，拉格兰哈自动扶梯 92

保罗·大卫，沉默之屋艺术中心 94

赫尔佐格和德梅隆，马德里凯撒广场文化中心 98

10个建筑实践，马德里马塔德罗艺术中心 104

拉斐尔·莫内奥，普拉多博物馆扩建 112

118

访谈：作为文化的建筑
拉斐尔·莫内奥

120

3. 日常

121

论文：城市的规范
安德烈斯·雅克

恩里克·米拉莱斯+贝娜蒂塔·塔格里亚布，圣卡特利纳市场改造 124

马努埃尔·加耶戈·赫莱托，圣地亚哥朝圣者博物馆 130

费尔南多·马丁·曼尼斯/曼尼斯建筑师事务所，圣救赎主教堂 134

阿巴罗斯+森特基韦兹建筑师事务所，洛格罗尼奥高铁车站 136

塞尔加斯卡诺建筑师事务所，El "B" 140

帕雷德斯·佩德拉萨建筑师事务所，休达公共图书馆 146

维克托·洛佩斯·科特洛，旧牛奶厂的住宅建筑群 150

FOA建筑师事务所，卡拉班切爾社会住宅 154

艾利斯·马特乌斯，阿尔卡塞尔-都-萨勒的老年人住宅 156

阿尔瓦罗·西扎·维埃拉，维亚纳堡图书馆 160

166

访谈：在困境中前进
阿尔瓦罗·西扎·维埃拉

168

建筑师简历/项目信息



Architecture and Urbanism
Chinese Edition
2014:04 No.054

Publisher/Editor:
Nobuyuki Yoshida

Senior Editor:
Asami Naito

Design Consultant:
Massimo Vignelli

Distributor:
Shinkenichiku-sha Co., Ltd.:
Sawa Kato

Chinese Edition
Editor-in-Chief:
Haihong Ruan

Executive Editor-in-Chief:
Kidda Wong

Translator:
Hechang Chen/Shuang Chen/
Jennifer Zhang/Vincent Yang

Proofreader:
Guangwei Zhang

Marketing Manager:
Aaron Fu

Cover: Rehabilitation of Santa Caterina Market by Enric Miralles + Benedetta Tagliabue. Photo by Roland Halbe.

Original edition
A+U Publishing Co., Ltd. Tokyo, Japan

Chinese Edition
Architecture Branch of Huazhong University of
Science and Technology Press
Tel: 022-84519530
Fax: 022-84519530
Email: auchina@126.com

Feature: Architecture in Spain and Portugal 2000–2013

6
Maps of Spain and Portugal

8
100 Selected Works in Spain and Portugal 2000–2013

12
Essay:
Spain and Portugal in the 21st Century
Luis Fernández-Galiano

16
1. New Icons

17
Essay: The Icon, Pro and Con
David Cohn

Jean Nouvel, Agbar Tower 20
David Chipperfield Architects and b720 Arquitectos, City of Justice 24
Estudio Lamela + Rogers Stirk Harbour + Partners, New Terminal Area of Madrid-Barajas Airport 28
Dominique Perrault Architecture, Olympic Tennis Center 32
OMA, Casa da Música 38
Eduardo Souto de Moura, Braga Stadium 44
Alberto Campo Baeza, Caja Granada Savings Bank 48
Mansilla + Tuñón Arquitectos, MUSAC 54
Francisco Mangado, Spanish Pavilion for Expo Zaragoza 2008 60
Enric Ruiz-Geli / Cloud 9, Media TIC Building 64

68
2. In Context

69
Essay: Interventions into Landscape and Heritage: Spain and Portugal
José Ignacio Linazasoro

RCR Aranda Pigem Vilalta Architects, Bell-lloc Winery 72
Nieto Sobejano Arquitectos, Madinat Al Zahra Museum 78
Burgos & Garrido / Porras La Casta / Rubio & Álvarez-Sala / West 8, Madrid Río 82
Carlos Ferrater and Xavier Martí Galí/OAB, Seafront of Benidorm 86
Eduardo Arroyo, Plaza Desierto in Barakaldo 90
José Antonio Martínez Lapeña & Elías Torres Tur, La Granja Escalator 92
Paulo David, Casa das Mudanças 94
Herzog & de Meuron, CaixaForum Madrid 98
10 practices Matadero, Madrid 104
Rafael Moneo, Prado Museum Extension 112

118
Interview: Architecture as a fact of culture
Rafael Moneo

120
3. The Everyday

121
Essay: Urban Enactments
Andrés Jaque

Enric Miralles + Benedetta Tagliabue, Rehabilitation of Santa Caterina Market 124
Manuel Gallego Jorreto, National Museum of Santiago and Pilgrimages 130
Fernando Martín Menis / Menis Arquitectos, Holy Redeemer Church 134
Abalos + Sentkiewicz arquitectos, High Speed Train Station in Logroño 136
selgascano, El "B" 140
Paredes Pedrosa Arquitectos, Public Library in Ceuta 146
Víctor López Coteló, Residential Complex in a Former Dairy 150
Foreign Office Architects, Carabanchel Social Housing 154
Aires Mateus, Houses for Elderly People in Alcácer do Sal 156
Álvaro Siza Vieira, Viana do Castelo Library 160

166
Interview: Moving Forward in Difficult Times
Álvaro Siza Vieira

168
Credits and data / Profiles

Feature:

Architecture in Spain and Portugal 2000–2013

专辑:

西班牙与葡萄牙的建筑 2000—2013

In the past three years, the January issue of *a+u* has focused on 100 works of architecture built in a certain country since 2000. From those selected works, we have witnessed the country's as well as the era's distinctive traits. Following Switzerland, the Netherlands and Germany, this year we are featuring Spain and Portugal.

The turn of the 21st century saw, in both countries, a construction boom fueled by national events such as the Olympics and World Expo. After the worldwide financial crisis in 2008, however, the construction industry has been facing extreme difficulties. Many architects are looking for jobs overseas, while young architects have almost no work.

Almost ten years ago, many of us around the world were deeply shocked with admiration by the dynamic architecture delivered by the architects from these two countries. Even now after the boom has ceased, the works by Spanish and Portuguese architects allure us with their ideas, forms and details that derive from their unique culture.

In this edition, we are introducing 30 works, selected further among the 100, in three chapters: "New Icons", "In Context" and "The Everyday". Mr. Luis Fernández-Galiano, the editor of *Arquitectura Viva*, contributed an essay and introductions for the chapters. Through these themes, we may understand the role that architecture has been expected to take on in the past ten years of social transformation in the world.

We would like to express our special thanks to Mr. Galiano and his team for their cooperation without which this issue could not have materialized.

(*a+u*)

在过去的3年里, *a+u* 每年都出版一本关于某个国家2000年以来的100件建筑作品的专辑(日文版为每年的1月刊, 中文版分别为2011年6月刊, 2012年6月刊和2013年4月刊), 我们通过这些精选作品见证了这些国家以及时代的特征。继2011年的瑞士, 2012年的荷兰和2013年的德国之后, 今年则选择了西班牙与葡萄牙。

21世纪之交, 这两个国家建筑业的蓬勃发展得益于奥林匹克运动会和世界博览会这样的国家盛会。然而, 2008年的全球金融危机之后, 两国的建筑业开始面临严峻的状况。很多建筑师都在寻找海外的工作, 而年轻建筑师几乎没有工作。

大约10年前, 世界各地的许多人都对这两个国家的建筑师充满活力的建筑作品深感震撼与钦佩。即使是建设热潮已结束的今天, 西班牙与葡萄牙建筑师的作品仍以源自其独特文化背景的创意、形态与细节而充满魅力。

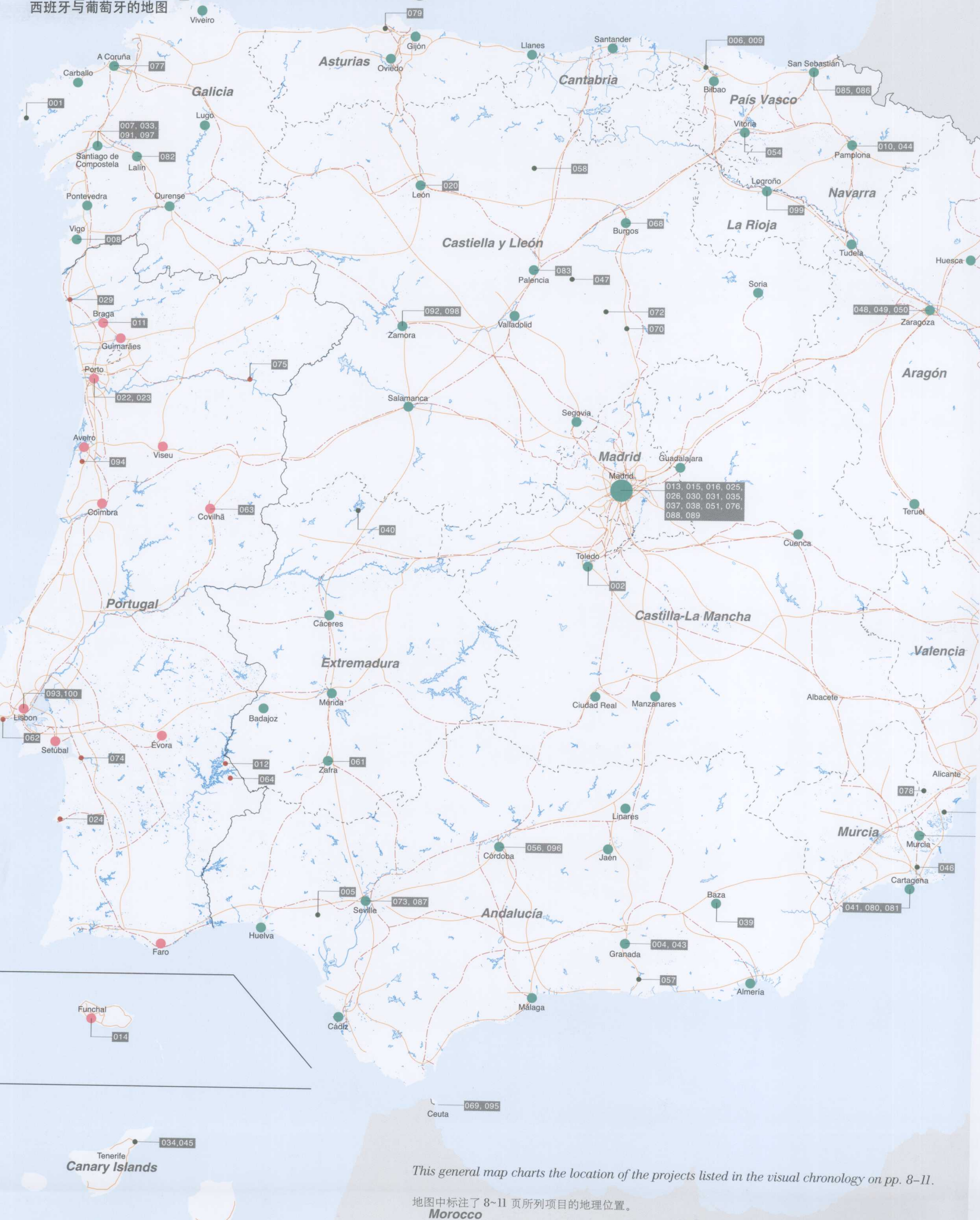
本书从西班牙和葡萄牙精选的100件建筑作品中进一步选出30件分为3个章节进行详细介绍: "新标志" "文脉" 与 "日常"。西班牙建筑杂志《建筑生活》(*Arquitectura Viva*) 的主编路易斯·费尔南德斯·加利亚诺为各章节撰写了论文与介绍。通过这些主题, 我们可以看到过去的10年来在这两个国家乃至全球, 建筑在社会变革中被期待承担的角色。

在此特别感谢加利亚诺先生及其团队的协助, 实乃本期之基石。

(编者)

Maps of Spain and Portugal

西班牙与葡萄牙的地图



France

Cataluña

Balearic Islands

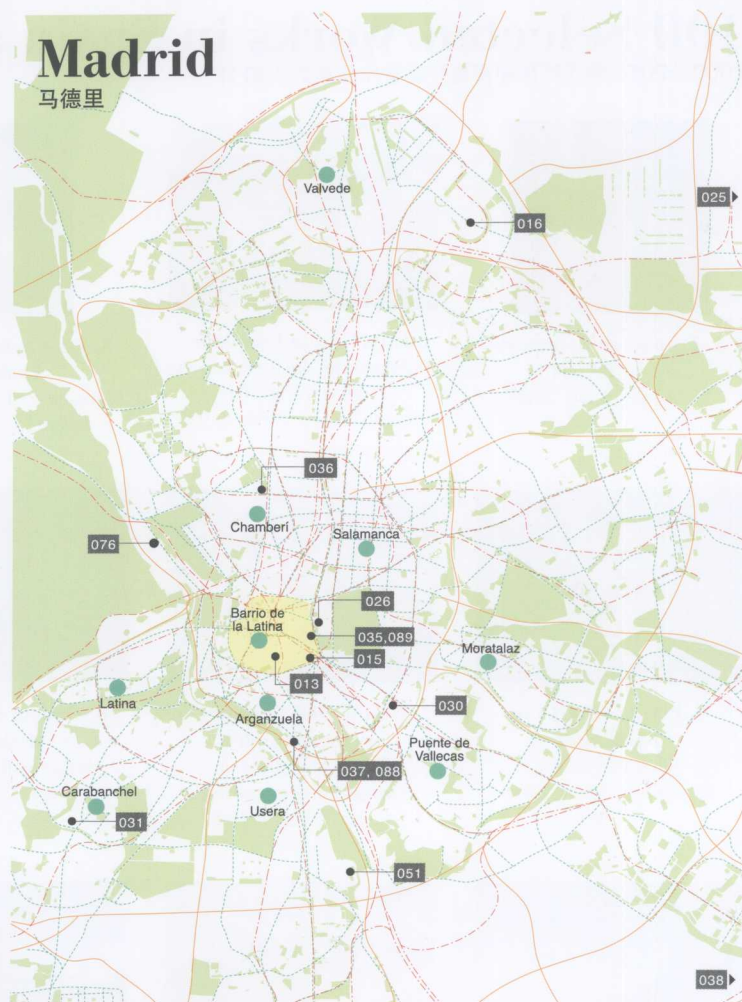
Legend

图例

- | | | |
|---------|-----------------|-----|
| ----- | Canton boundary | 州界 |
| —+—+—+— | Trains | 铁路 |
| —+—+—+— | Major roads | 主干道 |
| —+—+—+— | Roads | 道路 |
| —+—+—+— | River | 河流 |
| —+—+—+— | Green area | 绿地 |
| —+—+—+— | Old town | 旧城区 |

Madrid

马德里



scale: 1/200,000 / 比例: 1/200 000

Barcelona

巴塞罗那



scale: 1/200,000 / 比例: 1/200 000

The maps on this spread made by a+u.

100 Selected Works in Spain and Portugal 2000–2013

2000—2013 年西班牙和葡萄牙建筑作品精选 100 件



1. Finisterre Cemetery
César Portela
Finisterre, Spain, 2000



2. La Granja Escalator
José Antonio Martínez Lapeña
& Elías Torres Tur
Toledo, Spain, 2000 (p. 92)



3. Fine Arts Museum of Castellón
Mansilla + Tuñón Arquitectos
Valencia, Spain, 2000



4. Caja Granada Savings Bank
Alberto Campo Baeza
Granada, Spain, 2001 (p. 48)



5. Centre for Visitors of the Marineworld
Cruz y Ortiz Arquitectos
Huelva, Spain, 2001



6. Plaza Desierto in Barakaldo
Eduardo Arroyo
Barakaldo, Spain, 2002 (p. 90)



7. Residential Complex in a Former Dairy
Victor López Coteló
Santiago de Compostela, Spain, 2002 (p. 150)



8. Galicia Sea Museum
César Portela (Preliminary design with Aldo Rossi)
Vigo, Spain, 2002



9. Lasararre Football Stadium in Barakaldo
Eduardo Arroyo
Barakaldo, Spain, 2003



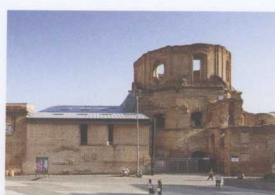
10. Auditorium and Congress Center of Navarra
Francisco Mangado,
Navarra, Spain, 2003



11. Braga Stadium
Eduardo Souto de Moura
Braga, Portugal, 2003 (p. 44)



12. Museum of Luz
Pedro Pacheco and Marie Clément
Mourão, Portugal, 2003



13. Cultural Center "Escuelas Pías"
José Ignacio Linazasoro
Madrid, Spain, 2004



14. Casa das Mudas
Paulo David
Madeira, Portugal, 2004 (p. 94)



15. Extension of Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Spain
Jean Nouvel
Madrid, Spain, 2005



16. Edificio Mirador
MVRDV & Blanca Lleó
Madrid, Spain, 2005



17. Rehabilitation of Santa Caterina Market
Enric Miralles + Benedetta Tagliabue
Barcelona, Spain, 2005 (p. 124)



18. Agbar Tower
Jean Nouvel
Barcelona, Spain, 2005 (p. 20)



19. Jaume Fuster Library
Josep Llinàs
Barcelona, Spain, 2005



20. MUSAC
Mansilla + Tuñón Arquitectos
León, Spain, 2005 (p. 54)



21. Avilions in Les Cols Restaurant
RCR Aranda Pigem Vilalta Architects
Olot, Spain, 2005



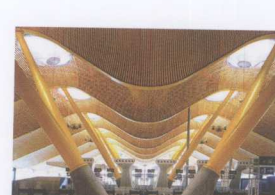
22. Metro Oporto
Eduardo Souto de Moura / Álvaro Siza Vieira
Porto, Portugal, 2005



23. Casa da Música
OMA
Porto, Portugal, 2005 (p. 38)



24. Centro de Artes de Sines
Aires Mateus
Sines, Portugal, 2005



25. New Terminal Area of Madrid-Barajas Airport
Estudio Lamela + Rogers Stirk Harbour + Partners
Madrid, Spain, 2006 (p. 28)



26. Prado Museum Extension
Rafael Moneo
Madrid, Spain, 2006 (p. 112)



27. Facilities Building
Coll & Leclerc
Barcelona, Spain, 2006



28. America's Cup Building "Veles e Vents"
David Chipperfield
Valencia, Spain, 2006



29. Viana do Castelo Library
Álvaro Siza Vieira
Viana do Castelo, Portugal, 2006 (p. 160)



30. Vallecas Ecoboulevard, Madrid outskirts
Ecosistema Urbano architects Ltd.
Madrid, Spain, 2007



31. Carabanchel Social Housing
Foreign Office Architects
Madrid, Spain, 2007 (p. 154)



32. Bell-lloc Winery
RCR Aranda Pigem Vilalta Architects
Palamós, Spain, 2007 (p. 72)



33. SGAE Central Office
Antón García-Abril and Ensamble Studio
Santiago de Compostela, Spain, 2007



34. Holy Redeemer Church
Fernando Martín Menis / Menis Arquitectos
Tenerife, Spain, 2007 (p. 134)



35. CaixaForum Madrid
Herzog & de Meuron
Madrid, Spain, 2008 (p. 98)



36. Teatros del Canal, Madrid Region Performing Arts Center
Juan Navarro Baldeweg
Madrid, Spain, 2008



37. District C, Telefonica Headquarters in Las Tablas
Rafael de La-Hoz
Madrid, Spain, 2008



38. Parish of Santa Monica
Vicens + Ramos Arquitectos
Madrid, Spain, 2008



39. Arab baths of Baza (Granada). Reconstruction of moorish baths
Francisco Ibáñez Sánchez
Baza, Spain, 2008



40. International Center for Sports Innovation in the Natural Environment, "the Ring"
José María Sánchez García
Cáceres, Spain, 2008



41. Museum of the Roman Theater of Cartagena
Rafael Moneo
Cartagena, Spain, 2008



42. Santa Rita Geriatric Center
Manuel Ocaña
Ciudadella de Menorca, Spain, 2008



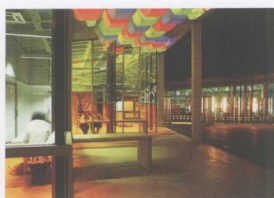
43. Nasrid Wall
Antonio Jiménez Torrecillas
Granada, Spain, 2008



44. Constable's House
Tabuenca & Leache Arquitectos
Navarra, Spain, 2008



45. TEA, Tenerife Espacio de las Artes
Herzog & de Meuron
Santa Cruz de Tenerife, Spain, 2008



46. Municipal Library and Reading Park Torre Pacheco
Martín Lejarraaga
Torre Pacheco, Spain, 2008



47. Bodegas Protos
Rogers Stirk Harbour + Partners
Valladolid, Spain, 2008



48. District Heating & Cooling
aldajover architecture and landscape
Zaragoza, Spain, 2008



49. Spanish Pavilion for Expo Zaragoza 2008
Francisco Mangado
Zaragoza, Spain, 2008 (p. 60)



50. Zaragoza Bridge Pavilion
Zaha Hadid
Zaragoza, Spain, 2008



51. Olympic Tennis Center
Dominique Perrault
Architecture
Madrid, Spain, 2009 (p. 32)



52. Can Framis Museum
BAAS /
Jordi Badia and Josep Val
Barcelona, Spain, 2009



53. City of Justice
David Chipperfield Architects
and b720 Arquitectos
Barcelona and L'Hospitalet de
Llobregat, Spain, 2009 (p. 24)



**54. Archaeology Museum
of Álava in Vitoria**
Francisco Mangado
Álava, Spain, 2009



55. Seafront of Benidorm
Carlos Ferrater and Xavier
Martí Galí/OAB
Benidorm, Spain, 2009 (p. 86)



**56. Madinat Al Zahra
Museum**
Nieto Sobejano Arquitectos
Córdoba, Spain, 2009 (p. 78)



57. Water Museum
Juan Domingo Santos
Lanjarón, Spain, 2009



**58. Roman Villa la
Olmeda**
Paredes Pedrosa Arquitectos
Pedrosa de la Vega, Spain,
2009



59. High School
Grupo Aranea
Rafal, Spain, 2009



**60. City of Arts and
Sciences**
Santiago Calatrava
Valencia, Spain, 2009



**61. Municipal Theater of
Zafra**
Enrique Krahe
Zafra, Spain, 2009



62. Paula Rêgo Museum
Eduardo Souto de Moura
Cascais, Portugal, 2009



**63. Carpinteira Pedestrian
Bridge**
João Luís Carrilho da Graça
Covilhã, Portugal, 2009



**64. Garducho Biological
Center**
Ventura Trindade
Mourão, Portugal, 2009



**65. Fundació Antoni
Tàpies**
Abalos + Sentkiewicz
arquitectos
Barcelona, Spain, 2010



**66. Waste Treatment
Facility**
BATLLE I ROIG
ARQUITECTES
Barcelona, Spain, 2010



67. Media TIC Building
Enric Ruiz-Geli / Cloud 9
Barcelona, Spain, 2010 (p. 64)



**68. Human Evolution
Museum**
Juan Navarro Baldeweg
Navarro Baldeweg Asociados
Burgos, Spain, 2010



**69. Manzana del Revellín
Cultural Center**
Álvaro Siza Vieira
Ceuta, Spain, 2010



70. Faustino Winery
Foster + Partners
Gumiél de Izan, Spain, 2010



**71. La Llotja Theatre and
Conference Centre**
Mecanoo & LABB
Lleida, Spain, 2010



**72. Ribera del Duero
Wine Headquarters**
Estudio Barozzi Veiga
Roa, Spain, 2010



**73. Restoration of the
Palace of San Telmo for
the Presidential Seat of
the Regional Government
of Andalusia**
Guillermo Vázquez Consuegra
Seville, Spain, 2010



**74. Houses for Elderly
People in Alcácer do Sal**
Aires Mateus
Alcácer do Sal, Portugal, 2010
(p. 156)



75. Cõa Museum
Camilo Rebelo and Tiago
Pimentel
Vila Nova de Foz Côa,
Portugal, 2010



76. Madrid Río
Burgos & Garrido / Porras La Casta / Rubio & Álvarez-Sala / West 8
Madrid, Spain, 2011 (p. 82)



77. National Museum of Science and Technology
Victoria Acebo & Angel Alonso
A Coruña, Spain, 2011



78. Music Hall
Cor & Asociados
Alguéna, Spain, 2011



79. Niemeyer Center
Oscar Niemeyer
Avilés, Spain, 2011



80. Deck over a Roman site in Cartagena, Spain
Amann, Canovas & Maruri
Cartagena, Spain, 2011



81. El "B"
selgascano
Cartagena, Spain, 2011 (p. 140)



82. Lalín Town Hall
Mansilla + Tuñón Arquitectos
Lalín, Spain, 2011



83. Rehabilitation of Former Prison of Palencia as Cultural Civic Center
Exit Architects
Palencia, Spain, 2011



84. La Lira theatre public domain
RCR Aranda Pigem Vilalta Architects
Ripoll, Spain, 2011



85. San Telmo Museum Extension
Nieto Sobejano Arquitectos
San Sebastián, Spain, 2011



86. Iesu Parish
Rafael Moneo
San Sebastián, Spain, 2011



87. Metropol Parasol
Jürgen Mayer H.
Seville, Spain, 2011



88. Matadero, Madrid
10 practices
Madrid, Spain, 2012 (p. 104)



89. Medialab-Prado
Langarita-Navarro Arquitectos
Madrid, Spain, 2012



90. A Space of Exhibition for the Megalitic Stones in Seró
Toni Gironés
Lleida, Spain, 2012



91. Museum of Santiago and Pilgrimages
Manuel Gallego Jorrito
Santiago de Compostela, Spain, 2012 (p. 130)



92. The Offices of the Castilla León Junta in Zamora
Alberto Campo Baeza
Zamora, Spain, 2012



93. Thalia Theater
Gonçalo Byrne Architects & Barbas Lopes Arquitectos
Lisbon, Portugal, 2012



94. Ílhavo Maritime Museum Extension
ARX Portugal
Ílhavo, Portugal, 2012



95. Public Library in Ceuta
Paredes Pedrosa Arquitectos
Ceuta, Spain, 2013 (p. 146)



96. Contemporary Art Center Córdoba
Nieto Sobejano Arquitectos
Córdoba, Spain, 2013



97. The City of Culture of Galicia
Peter Eisenman
Santiago de Compostela, Spain, 2013



98. Rehabilitation and Expansion of the Eamos Carrion Theatre
MGM Arquitectos
Zamora, Spain, 2013



99. High Speed Train Station in Logroño
Abalos + Sentkiewicz arquitectos
Logroño, Spain, 2008– (p. 136)



100. Museu dos Coches
Mendes da Rocha / Bak Gordon Arquitectos / MMBB
Lisbon, Portugal, 2009–

Essay:

Spain and Portugal in the 21st Century

Luis Fernández-Galiano

论文:

21 世纪的西班牙建筑与葡萄牙建筑

路易斯·费尔南德斯·加利亚诺

Spain and Portugal are interwoven by geography and history, and in this latest stretch of the road our ups and downs have been almost simultaneous. The *annus mirabilis* that Spain enjoyed in 1992 – marked by the Olympic Games of Barcelona, the Expo of Seville and the stint as European culture capital of Madrid – was matched by a chain of Portuguese celebrations: the Pritzker Prize of the much admired Álvaro Siza Vieira that same year (the Spaniard Rafael Moneo would win it in 1996, and another Portuguese, Eduardo Souto de Moura, in 2011), Lisbon's turn as cultural capital of Europe in 1994 and, in the same city, the Expo of 1998, a blissful moment of international recognition and visibility a year after the opening, in Spain, of the Guggenheim Museum Bilbao, another architectural event of enormous reach. But with the turn of the century the euphoria waned. Portugal's economic stagnation began then, and Spain's crisis would come in 2008, after the financial panic provoked by the bankruptcy of Lehman Brothers; unsurprisingly, with both countries under the impact of economic emergency, Euro Cup 2004 in Portugal and Expo 2008 in Zaragoza were blurry events. Grand sporting victories – the Spanish football team picked up two Euro Cups and a World Cup between 2008 and 2012 – could not compensate for the loss of self-esteem and self-confidence in two nations demoralized by joblessness and uncertainty. In this panorama, the great achievements of Iberian architecture during the initial years of the 21st century tend to be looked back on with a mix of melancholy and repentance. Melancholy for a time of unbridled prosperity and optimism that might never come back, and repentance for the excesses that no doubt existed too. Avoiding both complacency and self-flagellation, perhaps the best chronicle of those years of change could be found in the works selected here to take stock of a period which has known ecstasy and agony. Although they have been grouped in three thematic sections, here the narrative will link the thematic to the geographic, tracing the peninsular perimeter – the northern coast, Atlantic Portugal and the Mediterranean shore – before going inland, and ending at the geometric center and largest city, Madrid.

1. The North Coast

The opening of the Guggenheim Museum Bilbao, in 1997, was an architectural event with few precedents. The great tempest of titanium raised by Frank O. Gehry aroused worldwide curiosity, bringing the idea of the iconic building to new heights, and in few places did the phenomenon make itself felt as clearly as in the place it came from, the Spanish coast that stretches from France to Portugal.

At the two extremes of the rainy green strip between the sea and the mountains are two fractured works by intellectual architects, and yet as different as can be: the slanting glass prisms of the Kursaal in San Sebastián, an auditorium and congress center finished in 1999 by Rafael Moneo that refers to nature in the context of a seaside resort; and the streams of petreous lava of the City of Culture of Galicia¹, a colossal complex of buildings partly inaugurated by Peter Eisenman in 2010 on a hill facing Santiago de Compostela, a pilgrimage city. In between, a rosary of

西班牙和葡萄牙国土接壤,有史以来,两国关系便错综交织、密切关联。近 20 年来,两国更是几乎亦步亦趋地经历了高潮和低谷。1992 年,西班牙迎来了“奇迹之年”,举办了巴塞罗那奥运会、塞维利亚世博会和马德里的“欧洲文化之都”三大盛事;葡萄牙亦不遑多让——1992 年,久负盛名的阿尔瓦罗·西扎·维埃拉荣膺普利兹克奖(1996 年,西班牙人拉斐尔·莫内奥获奖;2011 年,奖项再度荣归葡萄牙,由艾德瓦尔多·索托·德莫拉摘取);1994 年,里斯本成为“欧洲文化之都”;1997 年,毕尔巴鄂古根海姆美术馆落成启用;1998 年,里斯本世博会开幕。一时之间,西班牙和葡萄牙国际扬名、盛况空前。然而,进入 21 世纪以来,两国的兴盛欢腾却日渐平息、进而黯淡失色。

葡萄牙经济逐渐停滞。及至 2008 年,美国雷曼兄弟公司破产,引发全球金融恐慌,西班牙经济危机爆发。由于两国遭受经济危机,2004 年葡萄牙欧洲杯和 2008 年萨拉戈萨世博会声势低迷,给人印象模糊,便也不足为怪。2008—2012 年,西班牙足球队两度夺得欧洲杯、一举斩获世界杯,然而,时值两国失业率居高不下,全民陷入前途未卜的士气低落之中,重大体育赛事的胜利也无法弥补失落的自尊和自信。本文在此背景下对 21 世纪初叶的伊比利亚建筑成就进行回顾,不得不混合着一份伤感和遗憾。伤感是因为昔日的欣欣向荣、兴旺昌盛一去不复返;而遗憾则是由于在那短暂的光辉岁月中,建筑师们曾经如此狂放无度。本期专辑力求摒除自鸣得意或自怨自艾,精选出一批代表性项目,记录下那个狂喜和痛苦兼具的时代转折。本期内容划分为三大建筑主题,而本篇综述则以地理位置为序,环绕伊比利亚半岛,逐一介绍北部海岸(西班牙)、大西洋海岸(葡萄牙)、地中海海岸(西班牙),而后进入半岛内陆(西班牙),最后专门介绍位于半岛中心位置的第一大城市马德里。

1. 北部海岸(西班牙)

1997 年落成的毕尔巴鄂古根海姆博物馆在建筑史上堪称史无前例。弗兰克·盖里一手掀起钛合金风暴,引来全世界的好奇和瞩目,将“地标建筑”的概念推向了全新的高度。由此引发的轰动效应在西班牙北部海岸(从法国延伸到葡萄牙)最为显著。

北部海岸是一条多雨的绿色地带,横展于大洋与群山之间。该地区的东西两端各自坐落着一座由才华横溢的建筑师所设计的建筑,两者在外观上均充满断裂感,但实质上大相径庭、风格各异:位于海滨度假胜地圣塞瓦斯蒂安的库塞尔礼堂及会议中心由拉斐尔·莫内奥设计,于 1999 年竣工,该建筑外观形如倾斜的玻璃棱镜,映衬着周边的自然环境;而彼得·埃森曼设计的加西利亚省新文化中心于 2010 年揭幕,这幢巨大的综合楼坐落在小山边,外观形如熔岩流淌,朝向圣地(圣地亚哥-德孔波斯特拉)。位于这两者之间的还有一连串的地标建筑:盖里的古根海姆博物馆坐落在巴斯克地区的最大城市毕尔巴鄂;伦佐·皮亚诺的博坦中心位于桑坦德,将于 2014 年竣工;而 2010 年启用的尼迈耶中心伫立在阿斯图里亚斯省阿维莱斯市,纪念着百岁老人巴西大师。

上述五座地标建筑之中有四座为外国建筑师的作品——这充分体现出